



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-287-293

УДК 81

## ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: К ВОПРОСУ ОБ «ЭТНООРИЕНТИРОВАННОМ ОБРАЗОВАНИИ»

Н.Л. Синячкина

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10 А, Москва, Россия, 117198

В статье осуществлена попытка анализа позиций по отношению к этноориентированной методике преподавания в российской вузовской практике. Автор полагает, что на сегодняшний день сложились два основных противоположных подхода к данной методике. Отталкиваясь от подходов к современным тенденциям в преподавании английского языка, автор рассматривает полярные точки зрения на практикуемую в некоторых российских вузах этноориентированную методику преподавания русского языка и делает вывод о необходимости более взвешенного подхода в отношении указанной методики. Не существует народа, живущего в пределах только одного государства, следовательно, возникает необходимость создания дискуссионной площадки для обсуждения разных подходов.

**Ключевые слова:** этноориентированная методика преподавания РКИ, национально-ориентированная методика преподавания РКИ

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Вопросы, связанные с методологией обучения русскому языку как иностранному (РКИ) и неродному/второму (РКН) внутри России, приобретают все большую актуальность. Не в последнюю очередь такая ситуация обусловлена стремительной англоизацией современного мира.

Как известно, в методологии обучения английскому не носителей этого языка существует сходное разделение обучения: *EFL* и *ESL* — English as a Foreign Language и English as a Second Language. Первое — английский как иностранный — имело целью обучение представителей из других стран. Второе — английский как неродной или второй — предназначается для иммигрантов (постоянных и временных) в страны английского языка и их потомков, живущих в англоязычных странах и находящихся в естественной лингвистической (англоязычной) среде. Вместе с тем, популярность приобрело и направление — Teaching English to the Speakers of Other Languages/*TESOL* — преподавание английского носителям других языков, которые могут получить квалификацию в 19 странах. Эта программа, аккредитованная британскими организациями (Awarding Language Acquisition for Professionals/*ALAP*; Training Quality *UK/TQUK*, Office of qualifications and Examinations Regulation/*Ofqual*), в течение 40-ка лет готовит преподавателей английского языка в основном по методикам *ESL*. Интерес к британской программе *TESOL* связан, по всей

видимости, с тем, что ее обычно рассматривают как первый и важный шаг, который необходимо предпринять, чтобы трудоустроиться за рубежом.

В исследовательской литературе, посвященной вариантам английского языка [1–9], все более устойчивую позицию стали занимать сторонники методик преподавания английского с учетом местных (региональных) особенностей аудитории [2. С. 164]. Апологетами этого направления выступают уже не только преподаватели английского — граждане определенных стран (Япония, Пакистан и др.), но и специалисты — носители английского языка [10; 11]. За последнее 10-летие появилось большое количество исследований, посвященных особенностям функционирования вариантов английского языка в процессе письменной и устной коммуникации, проблемам взаимопонимания, возникающим в результате того, что носители разных вариантов пользуются английским языком в качестве языка-посредника, но в соответствии с социокультурными установками и нормами употребления родного языка [1–11].

Однако пока не представляется возможным говорить о том, что в теории и практике преподавания английского языка закрепились методика, которую можно было бы назвать этноориентированной.

## 2. ОБСУЖДЕНИЕ

Как показывает анализ ряда отечественных исследований (диссертаций, монографий, статей), в теории и практике преподавания РКИ достаточно прочно закрепились идея этноориентированной методики [12–16]. Исследователи полагают, что «основы нового научного направления — этнометодики — связанного с созданием этноориентированной модели обучения РКИ» [15. С. 42], заложены.

Как отмечают другие русисты: «Так называемая этноориентированная методика, как одна из практик билингвального образования в некоторых российских вузах, является, по-видимому, “отголоском” национально-ориентированной методики времен СССР, что, учитывая современные полиязычные и транскультурные процессы, а также незнание или недостаточное владение преподавателем родным языком обучаемого делает первую еще более уязвимой. И первая, и вторая методика предполагают сопоставление сходных и несовпадающих явлений в двух языках (родном и изучаемом), при отборе и представлении учебного материала на занятиях. И та, и другая позволяют повысить эффективность преподавания, т.е. уменьшить время обучения и увеличить объем изучаемого материала за счет использования межъязыкового сходства и снижения влияния интерференции [15. С. 366].

Автор склонна полагать, что национально-ориентированная методика преподавания РКИ, устоявшаяся в российской вузовской практике с 80-х годов XX века, продолжила свое развитие как этноориентированная методика. Повышенный интерес к исследованиям в области этнопсихологии, этнолингвистики, этнопсихоллингвистики в начале XXI века обусловил необходимость совершенствования методов преподавания в рамках триады: язык — культура — этнос. Не будет преувеличением отметить, что в российской практике общим местом стало обращение к тезису о том, что при обучении языку необходимо принимать во внимание

тот факт, что обучающийся как представитель определенного этноса и носитель его культуры обладает специфическим этническим сознанием и менталитетом. И с этим сложно не согласиться. Полагая, что «обучающийся как представитель конкретного этноса и носитель определенной культуры обладает специфическим этническим сознанием и менталитетом» [14. С. 36], некоторые исследователи, по всей видимости, не рассматривают обучаемых, рожденных в смешанном браке и тех, кто, по праву рождения принадлежит к какому-либо этносу, не идентифицирует себя с ним. По всей видимости, не принимается во внимание и тот факт, что нередки случаи, когда доминирующим языком человека может быть язык иного этноса, язык более престижный, тот, который более выгоден для реализации личности. Как показывают исследования российских лингвистов (Дианова Л.П.), ядром языкового сознания немалого числа студентов московских вузов, приехавших на обучение из стран СНГ, является русский язык.

В этом контексте сложно не согласиться с выводом о том, что едва ли найдется в настоящее время «чистая» национальная модель: «... в общем контексте современного развития человеческого общества, когда понятие “одна нация — одно государство” невозможно в силу изменения границ, миграций, культурной мозаики, “нечистых” форм социокультурных взаимодействий, упорствовать в этноориентированном, монодисциплинарном декадентстве и интерпретировать всех остальных (в частности — студентов) с позиции примордиалистской теории, рассматривающей нацию в качестве извечной исторически заданной общности людей — по меньшей мере — некорректно» [14. С. 370].

Несмотря на подобные позиции, появляются работы, посвященные этноориентированной методике преподавания РКИ в китайской аудитории, арабоязычной аудитории и др., в то время как сама практика вузовского преподавания свидетельствует о сложности, а порой и неразрешимости формирования учебных групп по «чистому» этноязыковому принципу. Кроме того, редко учитывается тот факт, что иностранные студенты из определенной страны представляют собой столь уж однозначный этноязыковой конгломерат. Так, к примеру, попытка некоторых русистов рассматривать студентов из арабских стран как единое этноязыковое целое может обернуться «методическим конфузом».

Владение гражданами арабоязычных стран литературным арабским языком, понимание ими языка СМИ отнюдь не исключает не владение гражданами отдельных стран и этносов своими (так называемым родными/этническими) языками. Пожалуй, безошибочно можно отнести к странам с классическим арабским языком только Саудовскую Аравию, что безоговорочно невозможно сказать в отношении Марокко. В этой стране существует целый ряд языков и два официальных языка (арабский литературный и тамазигхтский язык — один из берберских диалектов). Дарижа — марокканский арабский язык — служит для подавляющего большинства жителей этой страны разговорным языком. Консервативная группа диалектов отличает йеменский (арабский) язык, на котором общаются в Йемене и на юго-западе Саудовской Аравии, Сомали и Джибути. Эти диалекты/языки отличаются множеством классических особенностей, не обнаруживаемых в других арабских диалектах. К тому же, разница между, скажем, ливанскими, иорданскими, палестинскими студентами и представителями из Саудовской Ара-

вии, Йемена достаточно очевидна даже визуально и не требует особых исследований.

Студенты из Китая зачастую тоже объединяются в нашем сознании в общую этноязыковую группу, несмотря на то, что в российские вузы приезжают представители более полусотни этнических групп, языки которых официально признаны в КНР. Вне всяких сомнений, что они объединены другими идентичностями (гражданская, социальная и др.), но отнюдь не всегда сами студенты приветствуют желание преподавателей смотреть на них как на единую этноязыковую группу. У некоторых из них диглосно-билингвальные отношения между государственным китайским — путунхуа — и этническим языками (монгольский, тибетский, уйгурский, чжуанский и др.). И эта часть нередко позиционирует свою этническую идентичность, несмотря на то, что свой этнический язык он/она может знать хуже, чем государственный — путунхуа.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Решение обозначенных вопросов требует переосмысления предыдущего опыта и учета новых обстоятельств. На сегодня представляется, что есть смысл в том, чтобы обратиться и к опыту преподавания иностранных языков, в частности — в нашем вузе, начиная с момента его создания, например, несмотря на разнациональный состав советских студентов, преподавание было продуктивным: подавляющая часть советских студентов одновременно с дипломом по выбранному направлению получала диплом переводчика с иностранного языка на русский, нередко с двух и трех. И далеко не редко этот второй диплом становился важнее первого в силу более востребованных возможностей реализации личности.

Как представляется, назрела необходимость для расширения дискуссионной площадки, нацеленной на обсуждение практикуемых методик преподавания русского языка как иностранного. Коллегиальные дебаты позволят повысить и эффективность научных исследований.

© Синячкина Н.Л., 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Прошина З.Г. Контактная вариантология английского языка: проблемы теории. World Englishes Paradigm: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2017. 208 с.
- [2] Прошина З.Г. Легитимность вариантов «неродного» английского языка // Международный журнал социальных и гуманитарных наук. Личность. Культура. Общество. 2011. Т. XIII. Вып. 4. № 67–68. С. 164–165.
- [3] Прошина З.Г. Смена парадигмы языкового образования? (Предисловие к статье А. Мазуды) // Международный журнал социальных и гуманитарных наук. Личность. Культура. Общество. 2012. Т. XIV. Вып. 2. № 71–72. 316 с. С. 176–177.
- [4] Качру Б.Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей // Личность. Культура. Общество. 2010. Т. XII. Вып. 1. № 53–54. С. 175–196.
- [5] Нобуюки Х. Английский как международный язык в преподавательской практике // Международный журнал социальных и гуманитарных наук. Личность. Культура. Общество. 2012. Т. XIV. Вып. 1. № 69–70. С. 155–163.
- [6] Ахмар М. Английский язык: настоящая индустрия. Ч. 1 / пер. с англ. А.А. Кравчук // Филологические науки (научные доклады высшей школы). 2014. № 2. С. 89–99.

- [7] *Ахмар М.* Английский язык: настоящая индустрия. Ч. 2 // *Филологические науки (научные доклады высшей школы)*. 2014. № 3. С. 102–108.
- [8] *Мацуда А.* Английский язык как международный: пересмотр основ преподавания английского языка // *Личность. Культура. Общество*. 2012. Т. XIV. Вып. 2. № 71–72. 316 с.
- [9] *Болтон К.* О современном состоянии теории контактных вариантов английского языка (World Englishes): подходы, проблемы и спорные вопросы // *Международный журнал социальных и гуманитарных наук. Личность. Культура. Общество*. 2012. Т. XIV. Вып. 3. № 73–74. 324 с. С. 173–188.
- [10] *Качру Я.* Варианты английского языка в письменной и устной коммуникации // *Журнал ЛКО*. 2011. Т. XIII. Вып. 1. № 61–62. 384 с. С. 141–157.
- [11] *Бёрнс М.* Расширяя границы «расширяющегося круга»: в каком направлении нам двигаться дальше в контактной вариантологии английского языка (world englishes)? // *Личность. Культура. Общество*. 2011. Т. XIII. Вып. 4. № 67–68. 380 с. С. 166–176.
- [12] *Невмержицкая Е.В.* Этноориентированная методика обучения иностранному языку в системе среднего профессионального образования: дисс. ... д-ра пед. наук. М., 2011. 435 с.
- [13] *Пугачёв И.А.* Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам: монография. М.: РУДН, 2011. 284 с.
- [14] *Большакова Н.Г., Низкошапкина О.В.* Этноориентированная методика обучения китайских учащихся самостоятельному чтению // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 4. С. 36–41.
- [15] *Романов Ю.А., Соловьева Л.В.* Этнометодика в преподавании РКИ арабским студентам // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 4. С. 42–50.
- [16] *Бахтикиреева У.М.* Проект «современные тенденции билингвального образования в России и мире»: вместо послесловия // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 5. С. 366–374.

**Для цитирования:**

**Синячкина Н.Л.** Изучение русского языка как иностранного: к вопросу об «этноориентированном образовании» // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 2. С. 287–293.

**Сведения об авторе:**

*Синячкина Наталья Леонидовна*, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН. E-mail: natalyakornilova@list.ru

## **THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: DISCUSSIONS ABOUT ETHNIC ORIENTED METHODOLOGY**

**N.L. Sinyachkina**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 10A, Moscow, Russia, 117198*

The article devoted to the analysis of linguists' positions to teaching methods oriented to ethnic peculiarities in the practice of Russian high schools. The author believes that two main different approaches have developed to this ethnomethodology. Starting from approaches to current trends in

English language teaching for foreigners, the author examines the polar points of view on the practice in some Russian universities the methodology of teaching Russian language and concludes that there is a need for a more balanced approach to the methodology. There are no people living within only one state, so there is a need to create a discussion platform to discuss two different approaches.

**Key words:** “ethnomethodology”, the national-oriented methodology of teaching RFL, teaching methods oriented to ethnic peculiarities

## REFERENCES

- [1] Proshina Z.G. *Kontakt'naja variantologija anglijskogo jazyka: problemy teorii. World Englishes Paradigm: ucheb. posobie* [Contact variantology English: Problems of theory. World Englishes is Paradigm: tutorial]. M.: FLINTA; Nauka Publ., 2017. 208 p.
- [2] Proshina Z.G. *Legitimnost' variantov «nerodnogo» anglijskogo jazyka* [The Legitimacy of the options “non-native” English language]. *Mezhdunarodnyj zhurnal social'nyh i gumanitarnyh nauk. Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2011. Tom XIII. Vyp. 4. No. 67—68. S. 164—165.
- [3] Proshina Z.G. *Smena paradigmy jazykovogo obrazovanija?* (Predislovie k stat'e A. Macudy) [Change of paradigm in language education? (Preface to the article by A. Masuda)]. *Mezhdunarodnyj zhurnal social'nyh i gumanitarnyh nauk. Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2012. Tom XIV. Vyp. 2. No. 71—72. 316 s. S. 176—177.
- [4] Kachru B.B. *Modeli variantov anglijskogo jazyka, nerodnogo dlja ego pol'zovatelej* [Models of English for non-native users]. *Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2010. Tom XII. Vyp. 1. No. 53—54. S. 175—196.
- [5] Nobujuki H. *Anglijskij kak mezhdunarodnyj jazyk v prepodavatel'skoj praktike* [English as an international language in teaching practice]. *Mezhdunarodnyj zhurnal social'nyh i gumanitarnyh nauk. Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2012. Tom XIV. Vyp. 1. No. 69—70. S. 155—163.
- [6] Ahmar Mabub. *Anglijskij jazyk: nastojashhaja industrija. Chast' pervaja* (Perevod s angl. A.A. Kravchuk) [English: a real industry. Part one (Translated from English. A.A. Kravchuk)]. *Filologicheskie nauki (Nauchnye doklady vysshej shkoly)* [Philological Sciences (Scientific essays of higher education)]. 2014. № 2. S. 89—99.
- [7] Ahmar Mabub. *Anglijskij jazyk: nastojashhaja industrija. Chast' 2* [English: a real industry. Part 2]. *Filologicheskie nauki (Nauchnye doklady vysshej shkoly)* [Philological Sciences (Scientific essays of higher education)]. 2014. № 3. S. 102—108.
- [8] Macuda A. *Anglijskij jazyk kak mezhdunarodnyj: peresmotr osnov prepodavanija anglijskogo jazyka* [English as an international language: review of the basics of teaching English]. *Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2012. Tom XIV. Vyp. 2. No. 71—72. 316 s.
- [9] Bolton K. *O sovremennoj sostojanii teorii kontaktnyh variantov anglijskogo jazyka* (World Englishes): podhody, problemy i spornye voprosy [The modern state of the theory of contact varieties of English (World Englishes is): approaches, problems and issues]. *Mezhdunarodnyj zhurnal social'nyh i gumanitarnyh nauk. Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2012. Tom XIV. Vyp. 3. No. 73—74. 324 s. S. 173—188.
- [10] Kachru Ja. *Varianty anglijskogo jazyka v pis'mennoj i ustnoj kommunikacii* [Variants of the English language in written and oral communication]. *Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2011. Tom XIII. Vyp. 1. No. 61—62. 384 s. S. 141—157.
- [11] Bjornz M. *Rasshirjaja granicy «rasshirjajushhego kruga»: v kakom napravlenii nam dvigat'sja dal'she v kontaktnoj variantologii anglijskogo jazyka (world englishes)?* [Extending the boundaries

- of “the widening circle”: the direction in which we move further into the contact variantology of English (world Englishes is)?]. *Lichnost'. Kul'tura. Obshchestvo* [International journal of social Sciences and Humanities. Personality. Culture. Society]. 2011. Tom XIII. Vyp. 4. No. 67–68. 380 s. S. 166–176.
- [12] Nevmerzchickaja E.V. *Etnoorientirovannaja metodika obuchenija inostrannomu jazyku v sisteme srednego professional'nogo obrazovanija: diss. ... d-ra ped. nauk* [Ethno-oriented methods of teaching foreign language in secondary vocational education: diss. ... doctor of pedagogical Sciences]. M., 2011. 435 s.
- [13] Pugachjov I.A. *Etnoorientirovannaja metodika v polikul'turnom prepodavanii russkogo jazyka inostrancam: monografija* [Ethnooriented methods in multicultural teaching Russian language to foreigners]. M.: RUDN Publ., 2011. 284 s.
- [14] Bol'shakova N.G., Nizkoshapkina O.V. *Etnoorientirovannaja metodika obuchenija kitajskih uchashhihsja samostojatel'nomu chteniju* [The accounting of ethnomethodological features of Chinese students in teaching independent reading using multimedia]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'* [Bulletin of the Russian University of friendship of peoples. Series: education: languages and specialty]. 2015. No. 4. S. 36–41.
- [15] Romanov Ju.A., Solov'eva L.V. *Etnometodika v prepodavanii RKI arabskim studentam* [Methods of teaching Russian as a foreign language (RFL) in ethnic for Arabic students]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'* [Bulletin of the Russian University of friendship of peoples. Series: education: languages and specialty]. 2015. No. 4. S. 42–50.
- [16] Bakhtikireeva U.M. *Proekt «sovremennye tendencii bilingval'nogo obrazovanija v Rossii i mire»: vmesto posleslovija* [Modern trends in the development of bilingual education in Russia and in the World (Instead of Epilogue to the special issue of the Bulletin)]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'* [Bulletin of the Russian University of friendship of peoples. Series: education: languages and specialty]. 2015. No. 5. S. 366–374.

**For citation:**

**Sinyachkina N.L. (2017) The study of Russian as a Foreign Language: Discussions about ethnic oriented methodology. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 287–293.**

**Bio Note:**

*Sinyachkina Natalia Leonidovna* is a Candidate in Philology, Associate Professor of the Department of Russian Language and Intercultural Communication of the Faculty of Humanitarian and Social Sciences, RUDN University. E-mail: natalyakornilova@list.ru